

Ein Traum, der Tausenden das Leben rettet

In der Nacht nach der Ermordung ihrer Feldherrn liegen die Griechen erschöpft und apathisch in ihrem Lager. Auch Xenophon, der Erzähler, ist unter ihnen.

Ἐπεὶ δὲ ἀπορία ἦν, ἐλυπεῖτο μὲν σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ οὐκ ἐδύνατο καθεῦδεν· μικρὸν δ' ὕπνου λαχὼν εἶδεν ὄναρ.

Ἔδοξεν αὐτῷ βροντῆς¹ γενομένης σκηπτὸς² πεσεῖν εἰς τὴν πατρῴαν οἰκίαν, καὶ ἐκ τούτου λάμπεσθαι πᾶσα. Περιφοβὸς δ' εὐθύς ἀνεγέρθη, καὶ τὸ ὄναρ τῆ³ μὲν ἔκρινεν ἀγαθόν, ὅτι ἐν πόνοις ὦν καὶ κινδύνοις φῶς μέγα ἐκ Διὸς ἰδεῖν ἔδοξε· τῆ δὲ καὶ ἐφοβείτο, ὅτι ἀπὸ Διὸς μὲν βασιλέως τὸ ὄναρ ἐδόκει αὐτῷ εἶναι, κύκλω δὲ ἐδόκει λάμπεσθαι τὸ πῦρ, μὴ οὐ δύναίτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν τῆς βασιλέως, ἀλλ' εἴργοιτο πάντοθεν ὑπὸ τινων ἀποριῶν.

Ὅποῖόν τι μὲν δὴ ἐστὶ τὸ τοιοῦτον ὄναρ ἰδεῖν ἔξεστι σκοπεῖν ἐκ τῶν συμβάντων⁴ μετὰ τὸ ὄναρ⁵. Γίνεται γὰρ τάδε. Εὐθύς ἐπειδὴ ἀνεγέρθη πρῶτον μὲν ἔννοια αὐτῷ ἐμπίπτει· Τί κατάκειμαι; Ἡ δὲ νύξ προβαίνει· ἅμα δὲ τῆ ἡμέρα εἰκὸς τοὺς πολεμίους ἤξειν. Εἰ δὲ γενησόμεθα ἐπὶ⁶ βασιλεῖ, τί ἐμποδῶν μὴ οὐχί⁷ πάντα μὲν τὰ χαλεπώτατα ἐπιδόντας, πάντα δὲ τὰ δεινότατα παθόντας ὑβριζομένους ἀποθανεῖν; Ὅπως δ' ἀμυνούμεθα, οὐδεὶς παρασκευάζεται οὐδὲ ἐπιμελεῖται, ἀλλὰ κατακείμεθα ὥσπερ ἐξόν⁸ ἡσυχίαν ἄγειν. Ἐγὼ οὖν τὸν ἐκ ποίας πόλεως στρατηγὸν προσδοκῶ ταῦτα πράξειν; Ποίαν δ' ἡλικίαν ἐμαυτῷ ἐλθεῖν ἀναμείνω; Οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι πρεσβύτερος ἔσομαι, ἐὰν τήμερον προδῶ ἐμαυτὸν τοῖς πολεμίοις.

¹ ἡ βροντή Donner

² ὁ σκηπτὸς Blitz

³ τῆ - τῆ auf der einen Seite – auf der anderen Seite; einerseits – andererseits

⁴ συμ-βαίνει es ereignet sich, es geschieht

⁵ τὸ ὄναρ, ὄνειρατος Traum

⁶ γίγνομαι ἐπὶ τινι in jds. Gewalt geraten

⁷ ἐμποδῶν ἐστι μὴ οὐ... es ist im Wege, es verhindert, dass...

⁸ ἐξόν Acc. abs. von ἔξεστιν - übersetze wie einen Gen. abs.